



AITI  
Associazione  
Italiana  
Traduttori e  
Interpreti

## ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI AITI

Verbale seduta ordinaria e straordinaria

A norma dell'art. 13 dello Statuto, in sede **ordinaria** venerdì 7 aprile 2017 alle ore 07:00 in prima convocazione e **sabato 8 aprile 2017 alle ore 09:00** in seconda convocazione e in sede **straordinaria sabato 8 aprile 2017 alle ore 12.00** a Bologna, presso l'hotel **NH Bologna de la Gare** Piazza XX Settembre, 2, 40121, si è riunita la:

## ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI AITI

per discutere e deliberare sul seguente

### Ordine del Giorno

#### Parte ordinaria

1. Nomina e insediamento della commissione elettorale
2. Approvazione del verbale della seduta precedente
3. Approvazione della relazione del CDN
4. Relazione di Tesoreria, relazione dei Sindaci-Revisori e approvazione del Bilancio Consuntivo 2016
5. Approvazione del Bilancio Preventivo 2017
6. Certificazione in base alla norma UNI 11591:2015 (prospettive future)
7. Elezioni per il rinnovo del Consiglio Direttivo Nazionale (quadriennio 2017-2021)
8. Relazioni delle Commissioni e dei Delegati
9. Progetti in corso: Vademecum multilingue AITI; strumenti per i soci: CalcolaTariffe, Rendiconto del Traduttore e Interprete
10. Varie ed eventuali

#### Parte straordinaria

1. Modifica del punto 5 del primo comma dell'art. 3 dello Statuto (adeguamenti a sensi della Legge 4/2013 su richiesta del MISE)

Presiede la riunione Sandra Bertolini (Presidente Nazionale), funge da segretaria Eleonora Sacchi.

Alle ore 10:00 la Presidente Nazionale, verificato il numero legale dei presenti, dichiara aperta l'assemblea ordinaria in quanto validamente costituita.

#### ▪ Aveni diritto al voto assemblea ordinaria

Sono presenti 143 soci e 387 soci rappresentati per delega, per un totale di votanti pari a 530 al momento dell'apertura.

***Omissis***

▪ **Parte straordinaria**

Alle ore 12:00 la Presidente rinvia il prosieguo dell'assemblea ordinaria e dichiara aperta l'assemblea straordinaria.

Bertolini ringrazia i soci, comunicando che **sui 1112 soci AITI aventi diritto al voto sono attualmente presenti o rappresentati per delega 612 soci (166 fisicamente presenti e 446 deleghe)**. Ci sono quindi 62 votanti oltre il quorum costitutivo, pari a 557 soci.

**L'assemblea straordinaria è pertanto validamente costituita.**

**Punto 1 OdG - Parte straordinaria: Modifica del punto 5 del primo comma dell'art. 3 dello Statuto (adeguamenti a sensi della Legge 4/2013 su richiesta del MISE)**

Bertolini informa che la richiesta di modifica dell'art. 5.3 dello Statuto è stata formulata dal Ministero dello Sviluppo Economico in data 16 giugno 2015.

In adeguamento ai sensi della Legge 4/2013, i soci AITI sono quindi invitati a esprimere il proprio assenso, modificando il punto 3 all'art. 5 dello Statuto, "Scopi dell'associazione" come segue:

| Pre Assemblea nazionale 2017                                                                                                                                                                                           | Post Assemblea nazionale 2017                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - <b>certificare</b> le competenze dei propri soci, <b>rilasciando un attestato</b> in ordine al possesso dei requisiti professionali, all'aggiornamento professionale e al rispetto delle regole di correttezza nello | - <b>rilasciare</b> ai propri soci un <b>attestato</b> in ordine al possesso dei requisiti professionali, all'aggiornamento professionale e al rispetto delle regole di correttezza nello svolgimento dell'attività professionale con la precisazione |



AITI  
Associazione  
Italiana  
Traduttori e  
Interpreti

|                                                                                                 |                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| svolgimento dell'attività professionale con la precisazione di un limite temporale di validità; | di un limite temporale di validità; |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|

**La modifica al punto 3 all'art. 5 dello Statuto è approvata all'unanimità.**

Alle ore 13:00, viene dichiarata conclusa la parte straordinaria e si procede con la parte ordinaria.

***Omissis***

---

***Omissis***

## ***Omissis***

Non essendovi altro da discutere alle ore 16:45 la Presidente dichiara chiusa l'assemblea.

Il Presidente Nazionale  
(Sandra Bertolini)

Il Segretario Nazionale  
(Eleonora Sacchi)

- **Allegati: 1**





## INDICE

|                                                                                                                                                                       |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Ordine del Giorno.....                                                                                                                                                | 1 |
| ▪  Avanti diritto al voto assemblea ordinaria .....                                                                                                                   | 1 |
| Punto 1 OdG - Parte ordinaria: Nomina e insediamento della Commissione elettorale .....                                                                               | 1 |
| Punto 2 OdG - Parte ordinaria: Approvazione del verbale della seduta precedente.....                                                                                  | 2 |
| Punto 3 OdG - Parte ordinaria: Approvazione della relazione del CDN .....                                                                                             | 2 |
| ▪  Cronologia delle attività 2016-2017 .....                                                                                                                          | 2 |
| ▪  Appuntamenti AITI nel 2016-2017 .....                                                                                                                              | 2 |
| •  A livello nazionale .....                                                                                                                                          | 2 |
| •  A livello regionale .....                                                                                                                                          | 2 |
| •  Progetti per le scuole.....                                                                                                                                        | 3 |
| •  A livello universitario .....                                                                                                                                      | 3 |
| •  A livello nazionale .....                                                                                                                                          | 3 |
| •  A livello europeo e internazionale.....                                                                                                                            | 3 |
| •  Per la traduzione editoriale .....                                                                                                                                 | 4 |
| •  Laboratorio Formentini per l'Editoria.....                                                                                                                         | 4 |
| •  A livello associazionistico.....                                                                                                                                   | 5 |
| •  Iniziativa future.....                                                                                                                                             | 5 |
| •  A livello formativo .....                                                                                                                                          | 6 |
| Punto 4 OdG - Parte ordinaria: Relazione di Tesoreria, relazione dei Sindaci-Revisori e approvazione del Bilancio Consuntivo 2016 .....                               | 6 |
| ▪  Parte straordinaria.....                                                                                                                                           | 6 |
| Punto 1 OdG - Parte straordinaria: Modifica del punto 5 del primo comma dell'art. 3 dello Statuto (adeguamenti a sensi della Legge 4/2013 su richiesta del MISE)..... | 6 |
| Punto 4 OdG - Parte ordinaria: Relazione di Tesoreria, relazione dei Sindaci-Revisori e approvazione del Bilancio Consuntivo 2016 (continua).....                     | 7 |
| Punto 5 OdG - Parte ordinaria: Approvazione del Bilancio Preventivo 2017 .....                                                                                        | 7 |
| Punto 6 OdG - Parte ordinaria: Certificazione in base alla norma UNI 11591:2015 (prospettive future) .....                                                            | 7 |
| •  Cronologia.....                                                                                                                                                    | 7 |
| •  Collaborazione con OdC .....                                                                                                                                       | 7 |
| •  Procedura proposta dall'OdC .....                                                                                                                                  | 8 |
| •  Durata della certificazione.....                                                                                                                                   | 9 |
| •  Quota di certificazione, quota di mantenimento e quota di rinnovo .....                                                                                            | 9 |
| •  Compenso degli esaminatori .....                                                                                                                                   | 9 |
| •  Archivi sezioni AITI.....                                                                                                                                          | 9 |





|                                                                                                                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Punto 6 OdG - Parte ordinaria: Certificazione in base alla norma UNI 11591:2015 (prospettive future) (continua) .....                                           | 9  |
| • Trasparenza nella certificazione di persone .....                                                                                                             | 9  |
| • Esclusività dell'accordo con l'OdC .....                                                                                                                      | 10 |
| • Opportunità per AITI.....                                                                                                                                     | 10 |
| • Prove d'esame per la certificazione .....                                                                                                                     | 10 |
| • LIS.....                                                                                                                                                      | 10 |
| • Traduttori letterari .....                                                                                                                                    | 10 |
| • Interpreti.....                                                                                                                                               | 11 |
| Punto 5 OdG - Parte ordinaria: Approvazione del Bilancio Preventivo 2017 (continua) .....                                                                       | 11 |
| Punto 9 OdG - Parte ordinaria: Progetti in corso: Vademecum multilingue AITI; strumenti per i soci: CalcolaTariffe, Rendiconto del Traduttore e Interprete..... | 12 |
| • CalcolaTariffe .....                                                                                                                                          | 12 |
| • Rendiconto del Traduttore e Interprete.....                                                                                                                   | 12 |
| • Vademecum multilingue AITI .....                                                                                                                              | 12 |
| Punto 7 OdG Elezioni per il rinnovo del Consiglio Direttivo Nazionale (quadriennio 2017-2021).....                                                              | 12 |
| ▪ Consiglio Direttivo Nazionale .....                                                                                                                           | 12 |
| ▪ Collegio dei Sindaci Revisori .....                                                                                                                           | 13 |
| ▪ Collegio dei Probiviri.....                                                                                                                                   | 13 |
| ▪ Allegati: 1.....                                                                                                                                              | 14 |
| INDICE.....                                                                                                                                                     | 15 |

Bologna, 8 aprile 2017

***Omissis***



